

Warszawa, dnia 9 maja 2025 r.

Poz. 442

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Konga o zniesieniu obowiązku wizowego dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych,

podpisana w Luandzie dnia 25 sierpnia 2022 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Konga, zwane dalej „Stronami”;

- Ożywione wolą umocnienia przyjaznych stosunków i współpracy oraz koniecznością wprowadzenia mechanizmu mającego na celu umocnienie więzi w sferze dyplomacji pomiędzy oboma Państwami;
- Uważając, że zniesienie wiz dla obywateli posiadających paszporty dyplomatyczne znacząco ułatwia stosunki międzynarodowe;
- Pragnąc ułatwić przemieszczanie się urzędników między oboma Państwami;

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Do celów niniejszej Umowy:

- 1) wyrażenia „obywatele jednej Strony”, „obywatele drugiej Strony”, „obywatele każdej ze Stron” oznaczają odpowiednio, w zależności od kontekstu, obywateli Rzeczypospolitej Polskiej lub obywateli Republiki Konga,
- 2) wyrażenia „terytorium”, „terytorium Strony”, „terytorium drugiej Strony” oznaczają odpowiednio, w zależności od kontekstu, terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub terytorium Republiki Konga.

Artykuł 2

Przedmiotem niniejszej Umowy jest zniesienie obowiązku wizowego dla obywateli każdej ze Stron, legitymujących się paszportami dyplomatycznymi.

Artykuł 3

1. Obywatele jednej Strony, legitymujący się paszportami dyplomatycznymi wydanymi przez tę Stronę, są uprawnieni do wjazdu, wyjazdu i tranzytu przez terytorium drugiej Strony bez wiz, korzystając z przejść granicznych przeznaczonych do obsługi ruchu międzynarodowego.



2. Obywatele jednej Strony legitymujący się paszportami dyplomatycznymi są uprawnieni do pobytu na terytorium drugiej Strony bez wiz, przez okres nieprzekraczający 90 (dziewięćdziesiąt) dni w każdym okresie 180 (stu osiemdziesięciu) dni.

Artykuł 4

1. Obywatele jednej Strony, wyznaczeni do pracy w misji dyplomatycznej, urzędzie konsularnym lub organizacji międzynarodowej na terytorium drugiej Strony, legitymujący się paszportami dyplomatycznymi, są uprawnieni do wjazdu na terytorium drugiej Strony i pozostawania tam przez okres wykonywania obowiązków służbowych bez dopełnienia wymogu wizowego. W ciągu 90 (dziewięćdziesięciu) dni od dnia przyjazdu tych osób na terytorium drugiej Strony, na wniosek zainteresowanej misji dyplomatycznej zostaną im wydane, na czas ich pobytu służbowego, zezwolenia na pobyt na terytorium tej Strony.
2. Uprawnienia, o których mowa w ust. 1, przysługują również członkom rodzin oddelegowanych obywateli, pod warunkiem że członkowie rodzin pozostają z oddelegowanymi obywatelami we wspólnym gospodarstwie domowym oraz legitymują się paszportami dyplomatycznymi.
3. Ministerstwa właściwe do Spraw Zagranicznych obydwu Państw będą się wzajemnie notyfikować drogą dyplomatyczną o osobach, o których mowa w ustępie 1 i 2, oraz o okresie ich planowanego pobytu z wyprzedzeniem nie krótszym niż 14 dni przed datą planowanego przyjazdu.

Artykuł 5

1. Obywatele jednej Strony legitymujący się paszportami dyplomatycznymi, zobowiązani są do przestrzegania przepisów prawa obowiązujących na terytorium drugiej Strony podczas przekraczania granicy oraz przez cały okres pobytu na jej terytorium.
2. Każda ze Stron zastrzega sobie prawo do odmowy wjazdu lub do skrócenia pobytu na swoim terytorium obywatelowi drugiej Strony legitymującemu się paszportem dyplomatycznym, którego obecność na swym terytorium uzna za niepożądaną.

Artykuł 6

Wszelkie zmiany przepisów prawnych dotyczących wjazdu, pobytu i wyjazdu cudzoziemców wprowadzane przez jedną Stronę powinny być notyfikowane drugiej Stronie drogą dyplomatyczną, w ciągu trzech miesięcy od wprowadzenia takich zmian.

Artykuł 7

W przypadku, gdy obywatel jednej Strony utraci paszport dyplomatyczny na terytorium drugiej Strony, albo paszport taki ulegnie zniszczeniu na terytorium drugiej Strony, niezwłocznie powiadomi o tym właściwe władze Strony przyjmującej za pośrednictwem misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego swego Państwa, obejmujących obszarem swej właściwości terytorium Strony przyjmującej, w celu podjęcia stosownych działań. Właściwa misja dyplomatyczna lub urząd konsularny wyda swojemu obywatelowi nowy dokument podróży uprawniający do przekraczania granicy państwowej, zgodnie z przepisami Strony wysyłającej oraz powiadomi o tym właściwe władze Strony przyjmującej.

Artykuł 8

1. Dla celów niniejszej Umowy każda ze Stron przekaże drugiej Stronie w drodze dyplomatycznej wzory wydawanych przez siebie paszportów dyplomatycznych wraz ze szczegółowym opisem tych dokumentów, na 30 (trzydzieści) dni przed wejściem w życie Umowy.
2. Strony przeکاżą sobie w drodze wymiany not dyplomatycznych informacje na temat swoich nowych lub zmienionych wzorów paszportów wraz ze szczegółowym opisem tych dokumentów i dokonanych zmianach, co najmniej 30 (trzydzieści) dni przed ich wprowadzeniem.

Artykuł 9

1. Każda ze Stron będzie mogła zawiesić stosowanie niniejszej Umowy w całości lub części ze względu na bezpieczeństwo narodowe, porządek publiczny lub ochronę zdrowia publicznego.
2. Zawieszenie stosowania Umowy lub uchylenie tego zawieszenia będą niezwłocznie notyfikowane drugiej Stronie w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 10

Wszelkie różnice lub spory powstałe w związku z wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane ugodowo w drodze konsultacji lub negocjacji między Stronami, bez odwoływania się do stron trzecich lub jakiegokolwiek międzynarodowego organu jurysdykcyjnego.

Artykuł 11

Każda ze Stron może zaproponować drugiej Stronie na piśmie w drodze dyplomatycznej zmiany całości lub części Umowy. Wszelkie zmiany uzgodnione przez Strony wchodzą w życie zgodnie z postanowieniami artykułu 12.

Artykuł 12

1. Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie 30 (trzydziestu) dni od daty otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniej z notyfikacji, którymi Strony poinformują się nawzajem o spełnieniu wewnętrznych wymogów prawnych niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy.
2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony.
3. Umowa niniejsza może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą ze Stron. W takim wypadku Umowa utraci moc po upływie 90 (dziewięćdziesięciu) dni od daty otrzymania przez drugą Stronę noty wypowiedzającej.

Umowę niniejszą sporządzono w Luandzie, dnia 15 sierpnia 2022,
w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, francuskim
i angielskim przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności
przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ

POLSKIEJ


Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLIKI KONGA



Accord entre
le Gouvernement de la République de Pologne
et le Gouvernement de la République du Congo
relatif à l'exemption de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République du Congo, désignés ci-après les « Parties » ;

- Animés par le désir de renforcer les relations amicales et de coopération ainsi que de la nécessité d'introduire un mécanisme visant à renforcer les liens diplomatiques entre les deux Etats;
- Considérant que l'exemption de visa pour les citoyens titulaires de passeports diplomatiques facilite considérablement les relations internationales ;
- Désirant de faciliter la circulation des fonctionnaires entre les deux Etats ;

sont convenues des dispositions qui suivent :

Article 1

Aux fins du présent Accord:

- 1) les expressions "citoyens d'une Partie", "citoyens de l'autre Partie", "citoyens de chaque Partie" désignent respectivement, selon le contexte, les citoyens de la République de Pologne ou les citoyens de la République du Congo,
- 2) les expressions "territoire", "territoire d'une Partie", "territoire de l'autre Partie" désignent respectivement, selon le contexte, le territoire de la République de Pologne ou le territoire de la République du Congo.

Article 2

L'objet de cet Accord est l'exemption de l'obligation de visa pour les citoyens de chaque Partie titulaires d'un passeport diplomatique.

4

Article 3

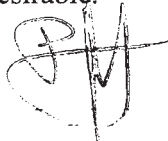
1. Les citoyens d'une Partie titulaires d'un passeport diplomatique délivré par cette Partie, ont le droit d'entrer, de sortir et de transiter par le territoire de l'autre Partie sans visa, en utilisant les passages frontaliers destinés au trafic international.
2. Les citoyens d'une Partie titulaires d'un passeport diplomatique ont le droit de séjourner sur le territoire de l'autre Partie sans visas pour une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours dans chaque période de cent quatre-vingt (180) jours.

Article 4

1. Les citoyens d'une Partie désignés pour travailler dans une mission diplomatique, un poste consulaire ou une organisation internationale sur le territoire de l'autre Partie, titulaires d'un passeport diplomatique, ont le droit d'entrer sur le territoire de l'autre Partie et d'y séjourner pendant la période d'exercice de leurs fonctions sans obligation de visa. Dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date d'arrivée de ces personnes sur le territoire de l'autre Partie, à la demande de la mission diplomatique concernée, des autorisations de séjour sur le territoire de cette Partie leur seront délivrées pour la durée de leur service officiel.
2. Les droits visés au paragraphe 1, s'appliquent également aux membres des familles des citoyens détachés, à condition que ces membres de la famille font partie d'un ménage commun avec les citoyens détachés et aient des passeports diplomatiques.
3. Les Ministères en charge des Affaires Etrangères des deux Etats, s'informent mutuellement après notification par voie diplomatique, des personnes visées aux paragraphes 1 et 2, de la durée de leur séjour envisagé au moins (14) jours à compter avant la date d'arrivée prévue.

Article 5

1. Les citoyens d'une Partie titulaires d'un passeport diplomatique sont tenus de respecter les dispositions légales en vigueur sur le territoire de l'autre Partie lorsqu'ils franchissent la frontière et pendant tout leur séjour sur son territoire.
2. Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée ou de raccourcir le séjour sur son territoire à un citoyen de l'autre Partie qui est titulaire d'un passeport diplomatique, dont la présence sur son territoire sera considérée comme indésirable.



A

Article 6

Toute modification des dispositions légales concernant l'entrée, le séjour et le départ des étrangers dans l'une des Parties contractants, doit être notifiée, par voie diplomatique, à l'autre Partie dans les trois mois qui suivent l'adoption de telles modifications.

Article 7

Dans le cas où un citoyen d'une Partie perd son passeport diplomatique sur le territoire de l'autre Partie ou si le passeport est détruit sur le territoire de l'autre Partie, il est tenu d'en informer immédiatement les autorités compétentes de la Partie d'accueil par le biais de la mission diplomatique ou le poste consulaire de son pays, couvrant le territoire de la Partie d'accueil afin de prendre les mesures appropriées. La mission diplomatique ou le poste consulaire compétent délivre à son citoyen un nouveau document de voyage l'autorisant à passer la frontière d'un État conformément aux règlements de la Partie d'envoi et en informe les autorités compétentes de la Partie d'accueil.

Article 8

1. Aux fins du présent Accord, chaque Partie transmet à l'autre Partie, par voie diplomatique, les modèles de passeports diplomatiques qu'elle délivre avec la description détaillée de ces documents trente (30) jours avant l'entrée en vigueur du présent l'Accord.
2. Les Parties se notifient mutuellement toute modification dans les passeports diplomatiques et remettent à l'autre Partie, par voie diplomatique, les modèles de nouveaux documents trente (30) jours avant leur entrée en vigueur avec la description détaillée de ces documents et des modifications apportées.

Article 9

1. Chaque Partie peut suspendre l'application de l'intégralité ou d'une partie du présent Accord pour des raisons de la sécurité nationale, de l'ordre public, ou de protection de la santé publique.
2. La suspension de l'application de l'Accord ou l'abrogation de cette suspension sont notifiées immédiatement à l'autre Partie par voie diplomatique.

d

Article 10

Tout différend ou litiges nés de l'exécution des dispositions du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation directe entre les Parties, sans recourir aux parties tierces ou à une instance juridictionnelle internationale quelconque.

Article 11

Chaque Partie peut demander par écrit et par voie diplomatique de modifier l'intégralité ou une partie de l'Accord. Toute modification convenue par les Parties entre en vigueur conformément aux dispositions de l'article 12.

Article 12

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 (trente) jours après la réception par voie diplomatique de la dernière notification, dans laquelle les Parties se notifient mutuellement l'accomplissement des exigences légales internes, indispensables à l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
3. Le présent Accord peut être dénoncé par chaque Partie par notification. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie.

Fait à Luanda, le 15 août 2022, en double exemplaire, en langues polonaise, française et anglaise chacun de ces textes faisant également foi.

En cas de divergence de leur interprétation, le texte en langue anglaise est considéré comme prépondérant.

**POUR LE
GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE
DE POLOGNE**



**POUR LE
GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE
DU CONGO**



Agreement
between the Government of the Republic of Poland
and the Government of the Republic of Congo
on Visa Exemption for Holders of Diplomatic Passports

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Congo, hereinafter referred to as the "Parties",

- Enlivened by the will to strengthen friendly relations and cooperation and the need to introduce a mechanism to strengthen ties in the sphere of diplomacy between the two States,
- Believing that the visa waiver for citizens with diplomatic passports significantly facilitates international relations,
- Desiring to facilitate the movement of officials between the two States,


have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

- 1) The terms "citizens of one Party", "citizens of the other Party", "citizens of each Party" mean respectively, depending on the context, citizens of the Republic of Poland or citizens of the Republic of Congo,
- 2) The terms "territory", "territory of a Party", "territory of the other Party" mean respectively, depending on the context, the territory of the Republic of Poland or the territory of the Republic of Congo.

Article 2

The subject of this Agreement is visa exemption for citizens of each Party who hold diplomatic passports. 



Article 3

1. Citizens of one Party who hold diplomatic passports, issued by that Party, shall have the right to enter, exit, and transit through the territory of the other Party without visas, only through border crossing points designated for international passenger traffic.
2. Citizens of one Party who hold diplomatic passports shall have the right to stay in the territory of the other Party without visas for a maximum period of ninety (90) days in any one hundred and eighty (180) – day period.

Article 4

1. Citizens of each Party who hold diplomatic passports, assigned to work in a diplomatic mission, consular post or international organization having its seat in the territory of the other Party, shall have the right to enter the territory of that Party without the need to apply for a visa. At the request of the diplomatic mission concerned, the aforementioned citizens shall be issued a document legalizing their stay for the period of their official stay, within ninety (90) days from their arrival at the territory of that Party.
2. The privileges referred to in paragraph 1 of this Article shall apply also to family members of the persons referred to in that paragraph, provided that the family members hold diplomatic passports and form part of their household.
3. The Ministries competent for Foreign Affairs of both States shall notify each other through diplomatic channels about the persons referred to in paragraphs 1 and 2 and about the period of their planned stay, with sufficient notice, not less than fourteen (14) days before the date of their planned arrival.

Article 5

1. Citizens of each Party who hold diplomatic passports shall observe the laws applicable in territory of the other Party while crossing its border and during their entire stay in its territory.
2. Each Party has the right to refuse the entry of the citizens of the other Party who hold diplomatic passports, shorten or terminate their stay if their presence in its territory is deemed undesirable.



Article 6

Any changes to the legal provisions regarding entry, stay and departure of foreigners introduced by one Party should be immediately notified to the other Party through diplomatic channels, within three months of such changes being introduced.

Article 7

In the event of losing of a diplomatic passport by a citizen of one Party in the territory of the other Party, or in the event of damage to his/her diplomatic passport in the territory of the other Party, they shall immediately notify thereof the competent authorities of the receiving Party through the diplomatic mission or consular post of the sending Party, whose territorial competence covers the territory of the receiving Party in order to take appropriate actions. The relevant diplomatic mission or consular post shall issue a new travel document to this citizen, to enable them to crossing of the state border, pursuant to the laws of the sending Party, and shall notify thereof the competent authorities of the receiving Party.

Article 8

1. For the purposes of this Agreement, the Parties shall, by exchange of diplomatic notes, share current specimen diplomatic passports, together with their detailed descriptions,
no later than thirty (30) days before the Agreement enters into force.
2. The Parties shall, by exchange of diplomatic notes, share information on their new or amended specimen diplomatic passports with their detailed description, no later than thirty (30) days before their official entry in use.

Article 9

1. Each Party reserves the right to temporarily suspend the implementation of this Agreement in whole or in part for reasons of national security, public order or protection of public health.
2. The suspension of application of the Agreement or termination of this suspension shall be immediately notified to the other Party through diplomatic channels.

α



Article 10

Any differences or disputes arising in connection regarding the implementation of the provisions of the Agreement shall be settled amicably by way of consultations or negotiation between the Parties without recourse to third parties or any international jurisdiction.

Article 11

Each Party may request in writing through diplomatic channels amendments of all or part of the Agreement. Any amendment to the Agreement, agreed by the Parties shall enter into force in accordance with Article 12 of the Agreement.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the last diplomatic note by which the Parties shall notify each other of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.
3. This Agreement may be terminated by either Party through written notification. In such event the Agreement shall cease to be valid ninety (90) days after the receipt of the termination note by the other Party.

Done in Luanda on 25th August 2022 in three original copies, each in the Polish, French and English languages, all texts being equally authentic. In the event of discrepancies in their interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
POLAND**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
CONGO**

